

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS  
General Certificate of Education Ordinary Level

**BURMESE**

**3249/01**

Paper 1

October/November 2005

Additional Materials: Answer Booklet/Paper

**3 hours**

**READ THESE INSTRUCTIONS FIRST**

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.  
Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.  
Write in dark blue or black pen on both sides of the paper.  
Do not use staples, paper clips, highlighters, glue or correction fluid.

Answer **all** questions.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

The number of marks is given in brackets [ ] at the end of each question or part question.

This document consists of **6** printed pages and **2** blank pages.



**Section A – Composition**

- 1 From the topics listed below, write **only two** compositions in **Burmese**, each of about one page in length.
- (a) Do you think war can be justified? Explain your reasons.
  - (b) Write a letter to someone in your family you haven't seen for a while, telling them about your life now and your future plans.
  - (c) Recount the events in a typical day when you were a small child.
  - (d) Describe the most exciting moment in your life.
  - (e) Compose or report a conversation between two students talking about their favourite teacher. [25 x 2]

**Section B – Translation**

- 2 Translate into **English**. Aim to produce a translation in natural-sounding English which conveys the sense of every word in the Burmese. The text is an excerpt from the short story ဗေဒင်ဆရာ၊ လက္ခဏာဆရာ by the writer မင်းသုဝဏ်။

ချဲထီလို့ ခေါ်တဲ့ ၁၅ ရက်တစ်ကြိမ်ဖွင့် ထိုင်းထီဟာ မြန်မာနိုင်ငံထဲဝင်လာပြီး ထိုးတဲ့လူက ထိုးနေကြလို့ တချို့မြို့တွေမှာ ရဲက ဖမ်းဆီးအရေးယူနေရတယ် ကြားတော့ ရှေးက ထီတော်ကို သတိရမိတယ်။

ထီတော်ဆိုတာ ဒီနိုင်ငံမှာ ပထမဆုံးစပေါ်တဲ့ထီဖြစ်ပြီး ရှင်ဘုရင်က ခွင့်ပြုဖွင့်လှစ်စေတာမို့ ထီတော်ခေါ်တာပဲ။ ဖွင့်တာက မန္တလေးမှာ၊ ခွင့်ပြုတဲ့ ဘုရင်က သီပေါမင်းမို့ မန္တလေးမှာ အဲဒီထီတော်ရဲ့ အငွေအသက်တွေ ကျွန်မတို့ ငယ်ငယ်တုန်းက အများကြီးရိုသေးတာပေါ့။ ကျွန်မတို့ အမေရဲ့ အမအကြီးဆုံး နာမည်က မထီတဲ့။ ထီတော်ဖွင့်တုန်းက မွေးလို့ မထီလို့မှည့်တာတဲ့။ ကျွန်မတို့မိတ်ဆွေ အဒေါ်ကြီးတစ်ယောက်ကတော့ ဒေါ်တုတ်တဲ့။ ဘာလို့ ဒေါ်တုတ်မှည့်သလဲဆိုတော့ ထီသောင်းထုပ်ပေါက်လို့ ဝမ်းသာပြီး သူဌေးဖြစ်တဲ့ အမေက အဲဒီနှစ်မှာသူ့ကို မွေးလို့ မသောင်းထုပ်လို့ မှည့်ခဲ့တာ။ ထုပ်ဆိုတာ အခေါ်ခက်လို့ နောက်တော့ မသောင်းတုတ်ဖြစ်သွားလို့ ပြောတာပဲ။

[10]

**3** Read through the following passage and then translate it into **Burmese**.

A white elephant, a rare symbol of nobility, power and prosperity, was officially welcomed last week to its new home in Rangoon. It is the third white elephant to be found and captured in Burma in the past two years. People in many countries in Southeast Asia see the animal as a sign of good fortune.

At a recent ceremony, water containing gold, silver and precious stones was poured over the elephant to test its colour. According to tradition, if an elephant's skin turns red when water is poured on it, it is declared to be a rare white elephant. If the skin turns darker, it is said to be just a normal elephant.

This white elephant will live with Burma's two others in a special area with a waterfall, pond and trees in a park in Rangoon. The skin of these animals is in fact light red in colour with white hairs. They have larger ears than ordinary elephants in Asia, as well as distinctive white eyes and hooves.

[20]

Section C – Comprehension

Do **not** translate the passage below. First read the **whole passage** carefully and then answer the questions that follow. The passage is taken from a short story ထာဘီလေးတထည် by နုနုရည်(အင်းဝ)။ [Source: ပေဖူးလွှာမဂ္ဂဇင်း။ မတ်၊ ၁၉၈၄ ]

မိခိုးသည် မြစ်ဆိပ်သို့ ခပ်သွက်သွက် လျှောက်ခဲ့၏။ မြစ်ပြင်ကို ဖြတ်တိုက်လာသော အရုဏ်ဦးလေက အေးမြလှသည်။ မိခိုး ထာဘီကို ဆွဲချလိုက်သည်။ မြစ်ဆိပ်တွင် မည်သူမျှ မရှိသေးပေ။ မိခိုးတို့ဆူးစည်းမှာ တခြားဆူးစည်းများနှင့် အတော်အလှမ်းဝေးသည်။ သို့သော် မိခိုးသည် ဆူးစည်းဖော်ဖို့ကိုသာ စိတ်စောနေသဖြင့် ကြောက်ရကောင်းမှန်း မသိပေ။ ထာဘီကို ခပ်တိုတို ပြင်ဝတ်ပြီး မိခိုးရေထဲသို့ ဆင်းလိုက်သည်။ ဆူးစည်းကို အသာ မပြီး ကုန်းပေါ်သို့ချသည်။ ကျလာပါစေ၊ ငါးတွေ အများကြီး၊ အများကြီး။ မိခိုးသည် စိတ်အားထက်သန်စွာ ဆူးစည်းကို လှုပ်ခါလိုက်၏။ မိခိုး မျက်နှာရှုံ့မဲ့သွား၏။ ငါးက တကောင်တမြီးမှ မကျလာပေ။ မိခိုး စိတ်ပျက်လက်ပျက်ဖြင့် ဆူးစည်းကို ရေထဲပြန်ချပြီး နီရဲသော မြစ်ပြင်ကို လှမ်းကြည့်လိုက်၏။ အလို မိခိုး မျက်နှာလုံးများ ဝင်းလက်သွား၏။ ရေနက်ပိုင်းတွင် တန်းထားသော များတန်း တနေရာသည် လှုပ်ရှား ယိမ်းထိုးနေပေသည်။

ထောင်ထားသော ငါးအရှင်က သေလောက်ပြီ။ ရှင်နေလျှင်လည်း ဒါလောက်မလှုပ်ယမ်းနိုင်။ ဟုတ်ပြီ။ ငါးကြီး တကောင် မိနေတာပဲ ဖြစ်ရမည်။ ရေထဲသို့ အမြန်ဆင်းယင်း များတန်းဆီသို့ ကူးသွားလိုက်သည်။ မိခိုးသည် လှုပ်နေသော နေရာတွင် ကိုယ်ကို အသာဖော့ထားယင်း ကြီးကို မကြည့်လိုက်သည်။ မိခိုး ထင်သည့်အတိုင်းပင် ငါးပတ်ကြီး နည်းတဲ့အကောင်ကြီး မဟုတ်။ ဝမ်းသာလိုက်သည်မှာ ပြောစရာမရှိ။ မည်သူ့ များတန်းပဲ ဖြစ်ဖြစ် ဖြုတ်မည်။ မိခိုးသည် ခြေထောက်နှစ်ချောင်းကို အားပြုကာ ရေကိုယက်၍ကိုယ်ဖော့ယင်း လက်နှစ်ဘက်လုံးဖြင့် ငါးကို ဖြုတ်လေသည်။ ငါးပတ်ကြီးကား တဖြန်းဖြန်း ရုန်းကန်နေပေသည်။ ဖြုတ်ရသည်မှာ မိခိုးထင်သလောက်မလွယ်။ အမှန်မှာ များတန်းဖော်လျှင် လှေပေါ်မှနေ၍ အေးအေးဆေးဆေး ဖော်လှေရှိကြသည်။

ရေစီးသည် မိခိုးအောက်ပိုင်းကို အရှိန်ကြီးဖြင့် တွန်းထိုးနေပေသည်။ ရေစီးထဲတွင် ပါသွားမလိုလိုဖြစ်နေသည်။ ခြေထောက်နှစ်ဘက်ကိုသာ အဆက်မပြတ် ကူးယက်ယင်း ငါးကိုသာ မဲဖြုတ်သည်။ ခုနေများ များတန်းဖော်တဲ့လူ ရောက်လာမှဖြင့်ဟူသော အတွေးဖြင့်ဇောချွေးများပင် ပြန်လာသည်။ အားစိုက်ကာ မိခိုး ဆက်ဖြုတ်ပြန်သည်။ ရပြီ။ ငါးပတ်ကြီးကို မလွတ်စေရန် လက်နှစ်ဘက်ဖြင့် တင်းကျပ်စွာ ဆုပ်ယင်း ကမ်းစပ်သို့ ခြေထောက်ဖြင့်သာ အမြန်ကူးသည်။ ဝမ်းသာလိုက်သည်မှာ မိခိုး တုန်ယင်၍ တောင်နေသည်။ မိခိုး ကုန်းပေါ်သို့ အမြန်ပြေးတက်လိုက်သည်။

“အို... အမလေး”

မိခိုး အလန့်တကြားအော်ယင်း မြေကြီးပေါ်တွင် ထိုင်ချလိုက်မိ၏။ မိခိုးကိုယ်ပေါ်မှ ထဘီလေးမရှိတော့ပြီ။ ရေစီးနှင့် အတူ မျောပါသွားခဲ့ပြီ။ ဇောနှင့် ငါးကိုသာ မဲဖြုတ်နေသည်မို့ မိခိုး ထဘီကျွတ်သွားမှန်းကိုပင် မသိနိုင်တော့။ မိခိုး တကိုယ်လုံး ရှက်စိတ်ဖြင့် တုန်ယင်လာ၏။ သွားပြီ။ အမေထားခဲ့သော မိခိုး၏ တထည်တည်းသော ထဘီလေး။ မျက်ရည်တွေ ဝဲလာ၏။ အိမ်ကို မည်သို့ပြန်ရမည်နည်း။ မိုးလင်းစ ပြုနေပြီ။ လူတွေနိုးနေကြပြီ။ ရွာလယ်လမ်းမကြီးကို မိခိုး ဘယ်လို ဖြတ်ပြန်ရပါ့မလဲ။ မြေပြင်ပေါ်တွင် ငါးပတ်ကြီးသည် ပါးဟက်ကြီးကို ဟလျက် အသက်ရှူနေ၏။ မြစ်ညာဆီမှ ငှက်အချို့ စုန်ဆင်းလာကြပြီ။ မကြာမီ လူတွေ လာကြတော့မည်။ ဘာလုပ်ရမလဲ။ ဘာလုပ်ရမလဲ။ အိမ်ကိုဘယ်လို ပြန်ရပါ့မလဲဟု တွေးယင်း ရုတ်တရက်မှိုက်ထဲက ဆာလောင် လာပြန်သည်။ မိခိုးသည် ငါးပတ်ကြီးကို ဆတ်ကနဲ ကောက်ယူလိုက်၏။ အံ့ကို တင်းတင်းကြိတ်ကာ မျက်စိစုံမှိတ်ပြီး တအားကုန် ပြေးလေသည်။ ရွာလယ်လမ်းမသို့ ရောက်တော့မည်။ ဘုရားရေ လူတွေထွက်လာနေကြပြီ။ ရှက်စရာကောင်းလိုက်တဲ့ ဖြစ်ခြင်း။ မိခိုး တအားပြေးယင်း မျက်ရည်များ စီးကျလာ၏။

“အို... ဟဲ့ မိခိုး”

“ဟဲ့ ကောင်မလေး ဘာဖြစ်လာ...”

လူတွေ၏ အံ့ဩကြီးစွာ အော်လိုက်သော အသံများကို မိခိုးမကြားပေ။ အံ့ကို တင်းတင်းကြိတ်ထားသောမိခိုးသည် မျက်ရည်များ စီးကျလျက် ငါးပတ်ကြီးကို တင်းကျပ်စွာ ဆုပ်ယင်း အိမ်ဆီသို့ တအားပြေးနေပေသည်။

NB: Write your answers in **colloquial style Burmese** (e.g. ကျွန်တော်က သွားတယ် rather than ကျွန်တော်သည် သွား၏ ).

4 ၄။ ဆူးစည်းနဲ့ များတန်း ဆိုတာ ဘာလဲ။ ပုံစံနဲ့ သုံးနည်း ရှင်းလင်းပါ။ [4]

5 ၅။ မိခိုးက ထောင်ထားသည့် ငါးပတ်ကြီးကို ဖြုတ်ဖို့ ဆုံးဖြတ်ချက်ကိုသဘောတူပါသလား။ ဘာဖြစ်လို့လဲ။ [4]

6 ဖ။ ဘယ်လို အကြောင်းတွေကြောင့် မိဒိုးရဲ့ လုံချည်ကျွတ်ကျတယ်လို့ ထင်ပါသလဲ။ စာပိုဒ်ထဲမှာ ပါတဲ့အချက်အလက်များကို ကိုးကားပြီး ဖြေပါ။ သင်တွေ့သလောက် အကြောင်းအရာတွေကို ပြည့်ပြည့်စုံစုံဖြေပေးပါ။ [4]

7 ဂ။ မိဒိုးဘာကြောင့် ငိုပါသလဲ။ သင် သူ့ကို သနားပါသလား။ [4]

8 ဈ။ ဒီဇာတ်လမ်းက ပျော်ပျော်ရွှင်ရွှင်နဲ့ ဇာတ်သိမ်းတယ်လို့ သင်ထင်ပါသလား။ [4]



---

*Copyright Acknowledgements:*

Question 3 'Rare White Elephant Promises Prosperity', adapted from <http://www.irrawaddy.org>

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

University of Cambridge International Examinations is part of the University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.